

## WORTLISTE DEUTSCH / THAILÄNDISCH

Im Folgenden finden Sie die wichtigsten im Zusammenhang mit Heiraten gebrauchten Begriffe – auf Deutsch, in Umschrift sowie in thailändischer Sprache.

Bezüglich der Übertragung (Transkribierung) thailändischer Laute in die lateinische Schrift sei für interessierte Leser angemerkt, dass – entgegen der auch unter Übersetzern für die thailändische Sprache weit verbreiteten Auffassung, es gebe hierfür keine offizielle Norm – das Königliche Institut (ราชบัณฑิตยสถาน - Royal Institute) unter der ISBN 974-8123-63-4 ein verbindliches Regelwerk zur „Schreibweise der Provinzen und Bezirke und lautlichen Übertragung thailändischer Schriftzeichen in die lateinische Schrift“ (เรื่อง การเขียนชื่อจังหวัด เขต อำเภอ และกิ่งอำเภอ และเรื่อง หลักเกณฑ์การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแบบถ่ายเสียง) herausgibt (abrufbar über [www.thailaendisch.de](http://www.thailaendisch.de) [Anlagen zum Merkblatt]).

Wenngleich wir uns – auch wenn gelegentlich nur widerwillig – in unseren Übersetzungen an die Vorgaben des o.g. Instituts halten, haben wir für die Übertragung der nachfolgenden Begriffe eine den Sprachgewohnheiten eines deutschen Sprechers angepasste Transkription gewählt. „đ“ steht hierbei für ein hartes „d“, „b“ für ein hartes „b“, und „w“, „y“ und „ø“ für ein offenes „o“, „ü“ bzw. „ö“. Vokale (a, e, i, o, u, v) Umlaute (ä, ø, y) und Diphthonge (ai, au etc.) sollten für sich stehend kurz gesprochen werden, gefolgt von einem „:“ dagegen lang. Ein ' kennzeichnet die Silben mit der stärksten Betonung – gleichzeitig wurde jedoch auf eine Kennzeichnung der für das Thailändische typischen Töne der Einfachheit halber verzichtet. Auch wurden, um das Verständnis zu erleichtern, umgangssprachliche Ausdrücke behördlichen Termini vorgezogen. (/ = bzw.)

Antrag / Antrag stellen	- kamm-'rɔ:ng / 'yÿ:n kamm-'rɔ:ng	- คำร้อง / ยื่นคำร้อง
Antrag zum Familienregister (Bescheinigung d. Zentralregisteramtes)	- kamm-'rɔ:ng ta-'bian-'krɔ:b-krua (dscha:g samm-'nagg ta-'bian-'gla:ng)	- คำร้องเกี่ยวกับทะเบียนครอบครัวจากสำนักทะเบียนกลาง
Ausfertigung / sich ausfertigen lassen	- 'samm-nau / kadd 'samm-nau	- สำเนา / คัดสำเนา
Ausländeramt	- gw:ng-'đruad konn 'kau-mÿang ('đw:-mɔ:)	- กองตรวจคนเข้าเมือง (ต.ม.)
beglaubigen (Übersetzung / Kopie)	- 'rabb-rɔ:ng (kamm-'plä: / 'samm-nau tu:g-'đwɔng)	- รับรอง (คำแปล / สำเนา) ถูกต้อง
Beitrittserklärung	- bai 'mɔ:b amm-'na:d 'hai 'yÿ:n 'khw: 'dschodd ta-'bian somm-'rodd	- ใบมอบอำนาจให้ยื่นขอจดทะเบียนสมรส
Bescheinigung	- nang-'sÿ: 'rabb-rɔ:ng	- หนังสือรับรอง
bevollmächtigen	- 'mɔ:b amm-'na:d	- มอบอำนาจ
Bezirksamt	- ('ti:-tamm-'ga:n~) amm-'pø:	- ที่ทำการอำเภอ/สำนักงานเขต
Botschaft / (General-) Konsulat	- sa-'ta:n 'tu:d / sa-'ta:n gong-'sunn (~'yai)	- สถานทูต / สถานกงสุล(ใหญ่)
Deutschkenntnisse (einfache ~) / Grundkenntnisse der dt. Sprache	- kwa:m 'ru: pa'sa: 'yø:ramann 'kann 'pÿ:n 'ta:n	- ความรู้ภาษาเยอรมัน ขั้นพื้นฐาน
Dienstsiegel / abstempeln	- đra: pra-'tabb / long đra: pra-'tabb	- ตราประทับ / ลงตราประทับ
Dokument / Schriftstück	- e:g-ga-'sa:n	- เอกสาร
Ehefähigkeitszeugnis	- nang-'sÿ: 'rabb-rɔ:ng kunna-'sombadd	- หนังสือรับรองคุณสมบัติ
Eheschließung / die Ehe schließen [s.a. Heirat]	- ga:n 'dschodd ta-'bian somm-'rodd / 'dschodd ta-'bian somm-'rodd	- การจดทะเบียนสมรส / จดทะเบียนสมรส
Ehevertrag	- 'sann-ya: somm-'rodd	- สัญญาสมรส
Einkommens- / Verdienstnachweis	- nang-'sÿ: 'rabb-rɔ:ng rai-'da:i	- หนังสือรับรองรายได้
Einladung / Verpflichtungserklärung	- bai 'tschø:n / bai ga-rann-'đi:	- ใบเชิญ / ใบการันตี
Einverständniserklärung	- nang-'sÿ: yinn-'yɔ:m	- หนังสือยินยอม
Familienname(nsänderungsurkunde)	- (bai 'plian~) na:m sa-'gunn	- (ใบเปลี่ยน)นามสกุล
Familienstandsbescheinigung	- nang-'sÿ: 'rabb-rɔ:ng 'so:d	- หนังสือรับรองโสด
Familienstandseintrag	- ta-'bian 'ta:na häng 'krɔ:b-krua	- ทะเบียนฐานะแห่งครอบครัว
Flugreservierung / Flugticket	- bai dscho:ng 'đua / 'đua 'krÿang-binn	- ใบจองตั๋ว / ตั๋วเครื่องบิน
Geburts(orts)bescheinigung	- nang-'sÿ: 'rabb-rɔ:ng (sa-'ta:n-'ti:) 'gø:d	- หนังสือรับรอง(สถานที่)เกิด
Geburtsurkunde	- bai 'gø:d / 'su:-đi-'badd	- ใบเกิด / สูติบัตร
Gericht	- sa:n	- ศาล

Zusammengestellt und bearbeitet von Sebastian Kiesow und Erik Schottstädt • [www.thailaendisch.de](http://www.thailaendisch.de)

Staatlich geprüfte und allgemein beeidigte Dolmetscher und Übersetzer für die thailändische Sprache

Öffentlich bestellte Urkundenübersetzer • Anerkannt durch die Botschaften der BRD, Österreichs und der Schweiz in Thailand  
eMail: skiesow@yahoo.com • Tel. in Thailand 02/677 3890 • Fax 02/677 3892 • Mobil 081/830 5177 • Tel. in Deutschland 069/2547 2657

Gesundheitszeugnis / Attest	- nang-'sÿ: 'rabb-rw:ng 'pä:d	- หนังสือรับรองแพทย์
Hausregisterauszug	- ta-'bian 'ba:n	- สำเนาทะเบียนบ้าน
Heirat	- ga:n 'däng-nga:n	- การแต่งงาน
Hochzeit(sfeier)	- nga:n 'däng-nga:n	- งานแต่งงาน
heiraten / verheiratet	- 'däng-nga:n / 'däng-nga:n 'lä:o	- แต่งงาน / แต่งงานแล้ว
(traditionell) [s.a. Eheschließung]	(đā:m pra-'pe:-ni:)	(ตามประเพณี)
Heiratseintrag / -register(auszug)	- ta-'bian somm-'rodd	- ทะเบียนสมรส (คร.2)
Heiratsurkunde	- bai 'samm-kann ga:n somm-'rodd	- ใบสำคัญการสมรส (คร.3)
Heiratsvisum	- wi:-'sa 'däng-nga:n	- วีซ่าแต่งงาน
Identitätsbescheinigung	- nang-'sÿ: 'rabb-rw:ng pen 'bugg-konn konn 'diau-gann	- หนังสือรับรองเป็นบุคคล คนเดียวกัน
Kopie	- gvb-'pi: / 'samm-nau	- ก๊อปปี้ / สำเนา
Krankenversicherung	- pra-'gann sugg-ka-'pa:b	- ประกันสุขภาพ
Ledigkeitsbescheinigung	- nang-'sÿ: 'rabb-rw:ng 'so:d	- หนังสือรับรองโสด
Legalisation / legalisieren	- 'rabb-rw:ng e:g-ga-'sa:n mai-dai	- รับรองเอกสารไม่ได้
(die Echtheit von Dokumenten)	'plw:m-plä:ng	ปลอมแปลง
Melde- / Aufenthaltsbescheinigung	- bä:b 'rabb-rw:ng 'ra:i-ga:n ta-'bian 'ra:d-sa-dw:n	- แบบรับรองราชการทะเบียน ราษฎร (คัดชื่อคนเดียว)
minderjährig	- pen 'pu:-yau / yang 'mai bann-'lu 'ni-đi-pa:-'wa	- เป็นผู้เยาว์ / ยังไม่บรรลุนิติ ภาวะ
Original(dokument)	- 'đonn-tscha-'babb (~kw:ng e:g-ga-'sa:n)	- ต้นฉบับ(ของเอกสาร)
Personalausweis / „ID-Card“	- badd pra-'tscha:-'tschonn	- บัตรประชาชน
polizeiliches Führungszeugnis	- nang-'sÿ: 'rabb-rw:ng kwa:m pra-'prÿdd	- หนังสือรับรองความประพฤติ
Protokoll / Niederschrift	- bann-'tÿgg	- บันทึก
Rechtsanwalt	- 'ta-na:i kwa:m	- ทนายความ
rechtskräftig (Scheidungs Urteil)	- pi-'pa:g-'sa: 'rÿang 'ya: 'tÿng ti:-'sudd	- พิพากษาเรื่องหย่าถึงที่สุดแล้ว
Reisepass	- 'pa:-sa-'pw:d / nang-'sÿ: dō:n-'ta:ng	- พาสปอร์ต / หนังสือเดินทาง
Scheidung / geschieden	- ga:n 'ya: / ya: 'lä:o	- การหย่า / หย่าร้าง
Scheidungseintrag / -register(auszug)	- ta-'bian ga:n 'ya:	- ทะเบียนการหย่า (คร.6)
Scheidungsurkunde	- bai 'samm-kann ga:n 'ya:	- ใบสำคัญการหย่า (คร.7)
Scheidungs Urteil	- kamm pi-'pa:g-'sa: 'rÿang 'ya:	- คำพิพากษาเรื่องหย่า
Sorgerecht	- amm-'na:t ga:n 'pogg-kro:ng 'budd	- อำนาจการปกครองบุตร
Standesamt	- samm-'nagg ta-'bian	- สำนักทะเบียน
Sterbeurkunde	- 'mw:-ra-na-'badd / bai 'đā:i	- มรณบัตร / ใบตาย
Touristenvisum (Schengenvisum)	- wi:-'sa: tōng-'ti:au	- วีซ่าท่องเที่ยว
übersetzen	- plä: (~e:g-ga-'sa:n)	- แปล(เอกสาร)
Übersetzer (vereidigter ~)	- konn-'plä: (~ti: 'pa:n ga:n 'rabb-rw:ng dscha:g 'sa:n yō:-ra-'mann)	- คนแปล(ที่ผ่านการรับรอง จากศาลในประเทศเยอรมนี)
Übersetzung	- kamm 'plä:	- คำแปล
unterschreiben	- senn 'tschÿ:	- เซ็นชื่อ
Unterschrift	- lai 'senn / la:i-mÿ: 'tschÿ:	- ลายเซ็น / ลายมือชื่อ
Urkunde	- bai 'samm-kann	- ใบสำคัญ
Urteil (Gerichtsurteil)	- kamm pi-'pa:g-'sa:	- คำพิพากษา
Visum	- wi:-'sa:	- วีซ่า
volljährig	- bann-'lu 'ni-đi-pa:-'wa 'lä:o	- บรรลุนิติภาวะแล้ว
Vollmacht	- nang-'sÿ: 'mw:b amm-'na:d	- หนังสือมอบอำนาจ
Vornamensänderungsurkunde	- bai 'plian-'tschÿ:	- ใบเปลี่ยนชื่อ
Zentralregisteramt	- samm-'nagg ta-'bian-'gla:ng	- สำนักทะเบียนกลาง